


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Декан факультета истории
и международных отношений
(О. И. Амурская)

 «30» августа 2019 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)».
Немецкий язык.

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – **41.03.05 Международные отношения**

Направленность (профиль) подготовки – **Международные отношения и
внешняя политика**

Форма обучения – **очная**

Сроки освоения ОПОП – **нормативный, 4 года**

Факультет истории и международных отношений

Кафедра иностранных языков факультета истории и международных
отношений

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения учебной «Основы теории и практики перевода (второй иностранный язык)». Немецкий язык. являются овладение представлением об основных положениях общей теории перевода: основных терминах, понятиях и процессах; ознакомление с актуальными проблемами истории перевода, а также современного переводоведения, с закономерностями процесса перевода; формирование у студентов базовых навыков письменного и устного видов перевода, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межъязыковой и межкультурной коммуникации; формирование и совершенствование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной организационно-административной и исследовательско-аналитической деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, профиль «Международные отношения и внешняя политика».

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Учебная дисциплина «Основы теории и практики перевода (второй иностранный язык)». Немецкий язык. относится к дисциплинам по выбору.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Второй иностранный язык
- Практический курс второго иностранного языка

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Практический курс второго иностранного языка

2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
Общекультурные компетенции:					
1.	ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	роль перевода в межкульт. коммуникации, особенности переводч. деятельности в современных условиях; основные исторические этапы общей теории перевода; базовую терминологию, понятия и концепции общей теории перевода	решать прикладные задачи по теории перевода в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации; редактировать тексты с учетом экстралинг., языковых и стилистических требований	основными понятиями теории перевода в объеме, достаточном для их эффективного практического применения
Общепрофессиональные компетенции:					
2.	ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами	иностраннный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в профессиональной, социокультурной и общественно-политической сферах; способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке;	логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал; строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера;	навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях связанных с профессиональной деятельностью; навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами

				обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности; применять средства эмоционального воздействия на собеседника	
Профессиональные компетенции:					
<i>организационно-административная деятельность</i>					
3.	ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	типологию переводческих преобразований и основные виды переводч. соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;	осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста; вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа; выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности	навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач
<i>исследовательско-аналитическая деятельность</i>					
4.	ПК-14	способность ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимание механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики	социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка; способы приема, переработки, выдачи информации, особенности проведения научного исследования на иностранном языке;	критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение; оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий; реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по	навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов; навыками составления схем и таблиц; навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке

				профессиональной тематике на иностранном языке	
--	--	--	--	--	--

2.5 Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «Основы теории и практики перевода (второй иностранный язык)». Немецкий язык.					
Цель дисциплины	овладение представлением об основных положениях общей теории перевода: основных терминах, понятиях и процессах; ознакомление с актуальными проблемами истории перевода, а также современного переводоведения, с закономерностями процесса перевода; формирование у студентов базовых навыков письменного и устного видов перевода, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межъязыковой и межкультурной коммуникации; формирование и совершенствование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной организационно-административной и исследовательско-аналитической деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, профиль «Международные отношения и внешняя политика».				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие общекультурные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском	<p>Знания: 1) роль перевода в межкульт. коммуникации, особенности переводч. деятельности в современных условиях; 2) основные исторические этапы общей теории перевода; базовую терминологию, понятия и концепции общей теории перевода</p> <p>Умения: 1) решать прикладные задачи по теории перевода в процессе межъязык. и межкульт. коммуникации; 2) редактировать тексты с учетом экстралинг., языковых и стилистических требований;</p> <p>Владение: основными понятиями теории перевода в объеме, достаточном для их эффективного практического применения.</p>	лекции; практическое занятие (в том числе интерактивные)	терминологический диктант; тестирование письменное/устное	ПОРОГОВЫЙ: студент знает роль перевода в межкульт. комму

<p>м и иностра нном языках для решени я задач межлич ностног о и межкул ьтурног о взаимо действи я;</p>		<p>вные); само стоят ельна я работ а</p>	<p>; индив идуал ьное собесе дован ие; консп ектир овани е перво источ ников; докла д- презен тация перев одчес кий практ икум</p>	<p>никац ии, особе нность и перев одч. деятел ьност и в совре менн ых услов иях; основ ные истор ическ ие этапы общей теори и перев ода; базову ю терми нолог ию, понят ия и конце пции общей</p>
---	--	---	--	---

					теори и перев ода; умеет решат ь прикл адные задачи по теори и перев ода в проце ссе межъя зык. и между льт. комму никац ии; редакт ирова ть текст ы с учето м экстра линг., языко вых и стили
--	--	--	--	--	---

				стиче ских требо ваний; владе т основ ными понят иями теори и перев ода в объем е, достат очном для их эффек тивно го практ ическ ого приме нения. ПОВ ЫШЕ ННЫ Й: студен т знает роль перев
--	--	--	--	--

				ода в между льт. комму никац ии, особе нность и перев одч. деятел ьност и в совре менн ых услов иях; основ ные истор ическ ие этапы общей теори и перев ода; базову ю терми нолог ию, понят
--	--	--	--	--

					ия и конце пции общей теори и перев ода; умеет решат ь прикл адные задачи по теори и перев ода в проце ссе межья зык. и между льт. комму никац ии; редакт ирова ть текст ы с учето м экстра
--	--	--	--	--	--

					линг., языко вых и стили стиче ских требо ваний; владе т основ ными понят иями теори и перев ода в объем е, достат очном для их эффек тивно го практ ическ ого приме нения.		
общефессиональные компетенции:							
КОМПЕТЕН ЦИИ		Перечень компонентов			Техн олог ии	Форм а оцено	Уров ни освое
ИН ДЕ	ФОРМ						

КС	УЛИРОВАКА		формирования	средства	компетенции
ОПК-12	<p>владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами</p>	<p>Знания: 1) иностранный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в профессиональной, социо-культурной и общественно-политической сферах; 2) способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке;</p> <p>Умения: 1) логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал; 2) строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера; обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности; 3) применять средства эмоционального воздействия на собеседника;</p> <p>Владение: 1) навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях связанных с профессиональной деятельностью; 2) навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами</p>	<p>лекции; практическое занятие (в том числе интегративные); самостоятельная работа</p>	<p>терминологический диктант; тестирование письменное/устное; индивидуальное собеседование; конспективные первоисточники; доклад-презентация; перевод</p>	<p>ПОРОГОВЫЙ: студент знает иностранный язык в объеме, необходимом для ведения деятельности и на иностранном языке; основные способы приема, перер</p>

				дческ ий практ икум	аботк и, выдач и инфор мации на иност ранно м языке; умеет строи ть выска зыван ие, вести бесед у по изуче нным темам , прави льно испол ьзуя лекси чески й и грамм атичес кий матер иал;
--	--	--	--	------------------------------	--

					строи ть выска зыван ие по прочи танно му или просл ушанн ому ориги нальн ому тексту монол огиче ского или диало гическ ого характ ера; обмен иватьс я инфор мацие й с целью коорд инаци и совме
--	--	--	--	--	---

					стной деятел ьност и; владее т навык ами устног о и письм енног о обмен а инфор мации й в проце ссе повсе дневн ых, социа льно- культу рных конта ктов; базов ыми навык ами веден ия диску
--	--	--	--	--	---

					ссий на иност ранно м языке. ПОВ ЫШЕ ННЫ Й: студе нт знает иност ранны й язык в объем е, необх одимо м для актив ного веден ия деятел ьност и на иност ранно м языке в профе ссион
--	--	--	--	--	---

					ально й, социо - культ урной и общес твенн о- полит ическ ой сфера х;; основ ные способ ы прием а, перер аботк и, выдач и инфор мации на иност ранно м языке; умет логич ески
--	--	--	--	--	--

					верно строи ть выска зыван ие, вести бесед у на любу ю из изуче нных тем, прави льно испол ьзуя лекси чески й и грамм атичес кий матер иал; строи ть выска зыван ие по прочи танно му или просл
--	--	--	--	--	--

					ушанн ому ориги нальн ому тексту монол огиче ского или диало гическ ого характ ера; обмен иватьс я инфор мацие й с целью коорд инаци и совме стной деятел ьност и; приме нять средст ва эмоци ональ
--	--	--	--	--	--

					ного возде йстви я на собесе дника; владеет т навык ами устног о и письм енног о обмен а инфор мации й в проце ссе повсе дневн ых, социа льно- культу рных конта ктов и в ситуа циях связан ных с
--	--	--	--	--	--

					профессиональной деятельностью; навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами.		
Профессиональные компетенции:							
<i>организационно-административная деятельность</i>							
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов			Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА						

ПК -2	способн ость выполн ять письме нные и устные перевод ы материа лов профес сиональ ной направл енности с иностран ного языка на русский и с русског о - на иностран ный язык	<p>Знания:</p> <p>1) типологию переводческих преобразований и основные виды переводч. соответствий на различных языковых уровнях;</p> <p>2) основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;</p> <p>3) стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;</p> <p>Умения:</p> <p>1) осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста;</p> <p>2) вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа; 3) выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности</p> <p>Владение:</p> <p>навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач</p>	лекц ии; практ ическ ие занят ия (в том числ е инте ракти вные); само стоят ельна я работ а	терми нолог ическ ий дикта нт; тестир овани е письм енное/ устное ; индив идуал ьное собесе дован ие; консп ектир овани е перво источ ников; докла д- презен тация перев одчес кий практ икум	ПОРО ГОВ БЙ: Студе нт знает основ ные типы перев одчес ких преоб разова ний и основ ные виды перев одч. соотве тстви й на разли чных языко вых уровн ях; основ ные принц ипы перев ода связно
----------	--	--	---	---	--

					го текста ; стили стичес кие особе нность и тексто в на родно м и иност ранно м языка х; умеет осуше ствлят ь перев одчес кий анали з текста ; приме нять перев одчес кие транс форма
--	--	--	--	--	--

					ции опред еленн ого типа; 3) выпол нять письм енный (в огран иченн ом объем е устны й) перев од тексто в; владе ет базов ыми навык ами распо знава ния разли чных перев одчес ких
--	--	--	--	--	--

					трудн остей при решен ии конкр етных перев одчес ких задач ПОВ ЫШЕ ННЫ Й: студе нт знает типол огию перев одчес ких преоб разова ний и основ ные виды перев одч. соотве тстви й на разли чных
--	--	--	--	--	--

					языко вых уровн ях; основ ные принц ипы перев ода связно го текста , а также свобо дных и фразе ологи чески х слово сочета ний в его состав е; стили стичес кие особе нность и тексто в
--	--	--	--	--	--

					профессиональной направленности на родном и иностранном языке; умеет осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип
--	--	--	--	--	--

					переводимого текста ; вычленивать из потока а переводческих действий трансформации определенного типа; выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод
--	--	--	--	--	--

					тексто в, относ ящихс я к сфере основ ной профе ссион ально й деятел ьност и, владе ет навык ами распо знава ния разли чных перев одчес ких трудн остей при решен ии конкр етных перев одчес
--	--	--	--	--	---

					ких задач
<i>исследовательско-аналитическая деятельность</i>					
ПК -14	способн ость ориент ировать ся в мировы х эконом ических , экологи ческих, демогра фическ их, миграц ионных процесс ах, понима ние механи змов взаимов лияния планета рной среды, мирово й эконом ики и мирово	Знания: 1) социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка; 2) способы приема, переработки, выдачи информации, особенности проведения научного исследования на иностранном языке; Умения: 1) критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение; 2) оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий; 3) реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке; Владение: 1) навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов; 2) навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке.	лекц ии; практ ическ ие занят ия (в том числ е инте ракти вные); само стоят ельна я работ а	терми нолог ическ ий дикта нт; тестир овани е письм енное/ устное ; индив идуал ьное собесе дован ие; консп ектир овани е перво источ ников; докла д- презен тация перев одчес кий	ПОРО ГОВ БЫЙ: студе нт знает основ ные социо культ урные норм ы и тради ции родно й стран ы и стран ы изуча емого языка; базов ые способ ы прием а, перер аботк и,

	й ПОЛИТИ КИ			практ икум	выдач и инфор мации , особе нность и прове дения научн ого иссле дован ия на иност ранно м языке; умеет перео смысл ивать накоп ленну ю инфор маци ю, выраб атыва ть собств енное мнени е;
--	-------------------	--	--	---------------	---

					реферировать и интерпретировать учебную литературу на иностранном языке; владеет базовыми навыками составления схем и таблиц; базовыми навыками подготовки презентации и темат
--	--	--	--	--	--

					ическ их сообщ ений на иност ранно м языке. ПОВ ЫШЕ ННЫ Й: студе нт знает социо культ урные норм ы и тради ции родно й стран ы и стран изуча емого языка; спосо бы прием а, перер
--	--	--	--	--	--

					аботк и, выдач и инфор мации , особе нность и прове дения научн ого иссле дован ия на иност ранно м языке; умет крити чески перео смысл ивать накоп ленну ю инфор маци ю, выраб атыва ть
--	--	--	--	--	---

					собственное мнение; оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественных-политических, экономических и исторических реалий; реферирова
--	--	--	--	--	--

					ть и интер прети ровать учебн ую и научн ую литер атуру по профе ссион ально й темат ике на иност ранно м языке; владе ет навык ами рефер ирова ния источ ников, напис ания докла дов и консп ектов;
--	--	--	--	--	---

					навык ами подго товки презе нтаци й и темат ическ их сообщ ений на иност ранно м языке.
--	--	--	--	--	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		№	№	№	№
		часов	часов	часов	часов
1	2	5	4	5	6
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36	36	-	-	-
В том числе:					
Лекции (Л)	18	18	-	-	-
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	18	18	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)					
2. Самостоятельная работа студента (всего)	36	36			
В том числе	-	-	-	-	-
<i>СРС в семестре:</i>					
Курсовая работа	КП				
	КР				
Другие виды СРС:	-	-	-	-	-
Подготовка к защите электронных докладов-презентаций	7	7			
Составление конспекта по теме для самостоятельного изучения	7	7			
Подготовка к тестированию знаний фактического материала	7	7			
Выполнение практических заданий (письменный перевод с русского/ немецкого языка)	8	8			
Работа со справочными материалами	7	7			
<i>СРС в период сессии</i>					
Вид промежуточной аттестации	зачет (З),	3			
	экзамен (Э)				
ИТОГО: Общая трудоемкость	часов	72	72		
	зач. ед.	2	2		

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Н а и м е н о в а н и е р а з д е л а у ч е б н о й д и с ц и п л и н ы	Со де р ж а н и е р а з д е л а д и к т и ч е с к и х е д и н и ц ах
		Пе ре да ча им ен со бс тв ен ны х. Пе ре да ча ан тр оп он им ов. Пе ре да ча то по ни мо в и ас тр он	Им ен а со бст ве нн ые, яв ля ясь сп ец иф ич ес ки м яз ык ов ым зна ко м, зан им аю т ос об ое ме сто в

		ИМ ОВ.	СИ СТЕ МЕ ЛЕ КС ИЧ ЕС КИ Х СРЕ ДСТ В ЯЗ ЫК А И ИМ ЕЮ Т ОС ОБ ОЕ НАЗ НА ЧЕ НИ Е В ПР ОЦ ЕСС Е КО ММ УН ИК АЦ ИИ. От на ри ца тел ьн ых су ще ств ит ел ьн ых он и от ли ча ют ся отс ут ств ие м в св
--	--	-----------	--

		о е м з н а ч е н и и п о н я т и й н о г о з н а к а и з а к р е п л е н н о с т ь ю з а о д н и м о п р е д е л е н н ы м л и ц о м и л и п р е д м е т о м. В н а у ч н о й л и т е р а т у р е н и м е н а с о б с т в е н н ы е п о д р а з д е л я ю
--	--	--

		т ся на не ско ль ко гр уп п: 1) ан тр оп он им ы — им ен а, от че ств а, фа ми ли и, пр озв ищ а лю де й, кл ич ки, пс ев до ни мы ; 2) то по ни ми ка и ги др он им ик а — гео гра фи че ск ие
--	--	--

		ИМЕНА; 3) АСТРОНОМИКА — НАЗВАНИЯ ЗВЕЗД, КОМЕТ, ПЛАНЕТ; 4) НАЗВАНИЯ ГАЗЕТ, ЖУРНАЛОВ, ФИЛЬМОВ, ПРОИЗВЕДЕНИЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, ОПЕРА, БАЛЕТОВ И Т. П.;
--	--	--

		ИН ОГД А ИХ НАЗ ЫВ АЮ Т НЕ ВП ОЛ НЕ СО БСТ ВЕ НН ЫМ И ИМ ЕН АМ И. Ге ог ра фи че ск ие им ен а — наз ва ни я ст ра н, гор од ов, ме ст но сте й, ле сн ых ма сс ив ов, гор , ре к пе ре да ют
--	--	---

		ся, ка к пр ав ил о, пу те м тр ан сл ит ера ци и и тр ан ск ри пц ии. Бо ль ши нс тв о гео гра фи че ск их наз ва ни й им еет век ов ую тр ад иц ию ис по льз ов ан ия и пе ре да чи на др уго й
--	--	---

		яз ык . Эт о оч ен ь ва жн ая об лас ть об оз на че ни й, свя зан на я в то м чи сле и с гос уда рст ве нн ым и ин тер еса ми и ме жд ун ар од но й ко мм ун ик ац ие й. И да же ес ли в оп ре
--	--	--

		де ле нн ое вр ем я сре ди сп ос об ов пе ре да чи им ен со бст ве нн ых на чи на ет пр со бл ада ть та ил и ин ая те нд ен ци я, на ру ша ть тр ад иц ию зде сь не сле ду ет, по то му чт о из
--	--	---

		М С Н С Н И Я П Р И В Е Л И Б Ы К Н Е О Б Х О Д И М О С Т И В В Е Д Е Н И Я, Н А П Р И М Е Р, Д Р У Г И Х О Б О З Н А Ч Е Н И Й Н А Г Е О Г Р А Ф И Ч Е С К И Х К А Р Т А Х Н Е В О Д Н О Й С Т Р А Н Е, А Т А К Ж Е В Д И П Л О М А Т И Ч Е С КИ
--	--	---

		х и др уг их до ку ме нт ах, чт о мо гло бы пр ив ест и к раз но го ро да не до раз ум ен ия м. Кр ом е тог о, не кот ор ые гео гра фи че ск ие им ен а яв ля ют ся со ста вн ой ча сть ю сл ов ос оч
--	--	--

		<p>ет ни й, вы сту па ю щи х ка к сре дст во но ми на ци и.</p>
		<p>Пе ре во д на зв ан ий пр ои зв ед ен ий ис ку сс тв а, газ ет, жу рн ал ов. Пе ре во д ин те рн ац ио на ли зм ов. Пе ре да ча сл ов</p> <p>Ос об ую гр уп пу со бст ве нн ых им ен об раз ую т наз ва ни я раз ли чн ого ро да ху до же ств ен ны х пр ои зве де ни й: кн иг, оп ер.</p>

		ре ал ий ба лет ов, пь ес, ки но фи ль мо в, ка рт ин, ар хи тек ту рн ых со ор уж ен ий. На зва ни я мн ог их пр ои зве де ни й ис ку сст ва уж е пе ре во ди ли сь и по это му пр еж де все го сле ду ет вы
--	--	--

		ЯС НИ ТЬ, ПО Д КА КИ М НАЗ ВА НИ ЕМ ОН И ВО ШЛ И В КУ ЛЬТ УР НЫ Й ОБ ИХ ОД НО СИ ТЕЛ ЕЙ ЯЗ ЫК А ПЕ РЕ ВО ДА. ДЕ ЛО В ТО М, ЧТ О ОЧ ЕН Ь ЧА СТО ДО СЛ ОВ НЫ Й ПЕ РЕ ВО Д В ЭТО Й ГР УП ПЕ СО
--	--	---

		<p>бст ве нн ых им ен не пр им ен яет ся. Та к, на пр им ер, пь еса М. Го рь ког о “Д ач ни ки ” пе ре ве де на на не ме цк ий яз ык по д наз ва ни ем “S om me r. gäs te” , рас ска з А. Че хо ва “Л</p>
--	--	---

		<p>ОШ ад ин ая фа ми ли я” — “N am e mit Pfe rd” , ро ма н М. Ду ди нц ева “Н е хл еб ом ед ин ым ” — “D er Me nsc h leb t nic ht vo m Br ot all ein ” , ро ма н В. Во йн ов ич а “П ри кл юч</p>
--	--	---

		<p>ен ия со л. дат а Ив ан а Чо нк ин а” — “D ie de nk wu ird ige n Ab ent eue r des Sol dat en Iw an Tsc ho nki n”, ба лет П. И. Ча йк ов ско го “С пя ща я кр аса ви ца ” — “D om roö sch en” , ка рт</p>
--	--	---

		<p>ин а И. Ре пи на “Б ур ла ки на Во лге ” — “D ie Wo lga trei dle r”. Ча сто со ве рш ен но др уг ое наз ва ни е по лу ча ют ки но фи ль мы . На пр им ер, филь м “К ар на валь на я но чь ” в</p>
--	--	--

		<p>не ме цк ом пр ока те ше л по д наз ва ни ем “N un sch läg t’s 13 ”1, “Н еок он че нн ая по вес ть” — “S eh nsu cht ”; “А нн а на ше е” — “H erz oh ne Lie be” . В сл уч ае об рат но го пе ре во да с</p>
--	--	---

		не ме цк ого на ру сск ий сле ду ет ут оч ни ть ор иг ин ал ьн ое, ру сск ое наз ва ни е пр ои зве де ни я.
		Пе ре во д не ме цк их сл ож ны х су ще ст ви те ль ны х на ру сс ки й яз ык В не ме цк ом яз ык е сл ов ос ло же ни е яв ля етс я ве ду щи м сп ос об ом сл ов

		оо бр азо ва ни я. Зн ач ит ел ьн ая ча сть сл ов ар но го со ста ва не ме ц. ког о яз ык а — сл ож ны е сл ов а. Ос об ен но пр од ук ти вн о сл ов ос ло же ни е ка к сп ос об об раз ов
--	--	--

		ания слов, обозначающих предметные и явления, т.е. существительных. Подающие больше шишнство не место. Их сложных существительных составляют явления. Топ
--	--	---

		ре де ли тел ьн ые сл ож ны е су ще ств ит ел ьн ые, где пе рв ый ко мп он ен т от но си тся ко вто ро му ка к оп ре де ля ю щи й к оп ре де ля ем ом у. В кач ест ве пе рв ого ко мп он ен та мо
--	--	---

		же т вы сту па ть ос но ва лю бо й ча ст и ре чи, но на иб ол ее рас пр ос тр ан ен ы сл ож ны е су ще ств ит ел ьн ые с су бс та нт ив ны м пе рв ым ко мп он ен то м. Сп ец иф ик а не
--	--	--

		МС ЦК ИХ СЛ ОЖ НЫ Х СУ ЩЕ СТВ ИТ ЕЛ ЬН ЫХ СО СТО ИТ В ТО М, ЧТ О ОН И НЕ ТО ЛЬ КО ЯВ ЛЯ ЮТ СЯ сре дст во М НО МИ НА ЦИ И пр ед. ме то в и яв ле ни й пп е,
--	--	---

		Re nn pfe rd, Kü hls chr an k, Ful lfe der , Vo rde rm an п и т. д.), но и сп ос об ны вы ра жа ть са мы е раз но об раз ны е ло гик о- се ма нт ич ес ки е от но ше ни я, т.е. мо гут вы ра жа ть от но
--	--	--

		ше ни я, пе ре да вае мы е св об од ны м сл ов ос оч ста ни ем.
		Ле кс ик о- гр ам ма ти че ск ие со от ве тс тв ия сл ож ны м су ще ст ви те ль ны м с су бс та нт ив ны м пе на чи тел ьн о ме нь ша я ин те нс ив но сть сл ов ос ло же ни я в ру сск ом яз ык е яв ля етс я пр ич ин ой тог о, чт о ли

		<p> рв ы м ко мп он ен то м. Со от ве тс тв ия не ме цк им сл ож ны м су ще ст ви те ль ны м — ко рн ев ыс и пр он зв од ны е сл ов а. Со от ве тс тв ия ле кс ич ес ки м </p>	<p> шь нез на чи тел ьн ой ча ст и не ме цк их сл ож ны х су ще ств ит ел ьн ых в ру сск ом яз ьк е со от вет ств ует так же сл ож но е су ще ств ит ел ьн ое. Зд есь мо жн о на ме ти ть не ско ль ко </p>
--	--	---	---

		<p>не ук ме ту цк рн им о- сл се ож ма ны нт м ич су ес ще ки ст х ви гр те уп ль п. ны От м чет — ли сл во ов вы ос де оч ля ет етс я я ан гр ия уп “п па ри сл ла ож га ны те х ль су но ще е ств + ит су ел ще ьн ст ых ви со те вто ль ры но м е”. ко мп он ен то м — отг лаг ол ьн ьм су ще ств ит ел ьн ьм с так</p>
--	--	--

		наз ыв ае мо й ну ле во й мо рф ем ой ил и с су фф ик со м .un g. Пр и это м от но ше ни я ме жд у НС су бъ ект ны е ил и объ ект ны е: Hä nd edr uc k — ру ко по жа ти е; We ltu nte rga
--	--	--

		ng — све то пр ест ав ле ни е; Sc hn eef all — сн его па д; We Ita nsc ha uu ng — ми ро воз зре ни е; Ge iste su mn ach tun g — ум оп ом ра че ни е и т. д. Ср ед и ру сск их со от вет ств ий ча сто ти
--	--	--

		Ы ДВ А ТИ ПА СЛ ОЖ НЫ Х СУ ЩЕ СТВ ИТ ЕЛ ЬН ЫХ : СЛ ОЖ НЫ Е СУ ЩЕ СТВ ИТ ЕЛ ЬН ЫЕ СРЕ Д. НЕГ О РО ДА НА ЛИ Е И МУ ЖС КОГ О РО ДА С ОТГ ЛАГ ОЛ ЬН ЫМ ВТО РЫ М КО МП ОН ЕН ТО М С НУ ЛЕ ВО Й МО
--	--	--

		<p>рф ем ой, т.е. на иб ол ее рас пр ос тр ан ен ны е в ру сск ом яз ык е мо де ли.</p>
		<p>П ер ев од си нт ак си че ск их не ме цк их сл о ж н ы х су щ ес тв ит ел ьн ы х сл ов ос оч</p> <p>Ср ед и бе сп ре дл ож ны х сл ов ос оч ета ни й ру сск ого яз ык а ко нс тр ук ци и с ро ди тел ьн ым па де жо м</p>

		<p> ет ан ие м “п ри ла га те ль но е + су щ ес тв ит ел ьн ое ”. П ер ев од си нт ак си че ск их не ме цк их сл о ж н ы х су щ ес тв ит ел ьн ы х сл ов ос оч ет </p> <p> вы де ля ют ся раз но об раз ие м зна че ни й. Ва жн ой фу нк ци ей ро ди тел ьн ого пр ин ме нн ого яв ля етс я вы ра же ни е пр ин ад ле жн ос ти. Ко нс тр ук ци яс ро ди тел ьн ым вы тес ня ет </p>
--	--	---

		ание м с ро ди те ль н ы м бе сп ре дл о ж н ы м. при жа ате ль ны е при ла га тел ьн ые ка к ко нс тр ук ци я ун ив ер са ль на я дл я вы ра же ни я при над ле жн ос ти, по ско ль ку вы ра жа ет при над ле жн ос ть не то ль ко од но
--	--	---

		му ли цу, но и гр уп пе ли ц; по ст ро ен ие ее воз мо жн о из лю бы х дв ух су ще ств ит ел ьн ых , до пу ска ю щи х от но ше ни е пр ин ад ле жн ос ти, в то вр ем я ка к пр ит яж аге
--	--	--

		ль но е пр ил ага тел ьн ое об раз ует ся не от все х су ще ств ит ел ьн ых ; пр и су ще ств ит ел ьн ом, сто ящ ем в ро ди тел ьн ом па де же, воз мо жн о уп от ре бл ен ис ко нк рет из ир ую ще
--	--	---

		ГО СЛ ОВ А.
		С О О Т В Е Т С Т В И Я С Л О Ж Н Ы М С У Щ Е С Т В И Т Е Л Ь Н Ы М С П Е Р В Ы М К О М П О Н Е Н Т О М - О С Н О В О Й П Р И Л А Г А Т Е Л Ь Н О Г О И С П О С О Б Ы И Х П Е

Ос
но
вн
ым
и
сл
ов
ар
ны
ми
со
от
вет
ств
ия
ми
сл
ож
ны
м
су
ще
ств
ит
ел
ьн
ым
это
го
ти
па
яв
ля
ют
ся
пр
ои
зво
дн
ые
су
ще
ств
ит
ел
ьн
ые,
пр
и
нез
на
чи
тел
ьн
ой
до
ле
сл
ож

		<p>ре во да на ру сс ки й яз ы к. С оо тв ет ст ви я сл о ж н ы м су щ ес тв ит ел ьн ы м с пе рв ы м ко м по не нт ом - ос но во й гл аг ол а и сп ос об</p>	<p>ны х су ще ств ит ел ьн ых : Mi ttel alt er - сре дн еве ко вье Gr oß mu t — ве ли ко ду ши е, We ißn aäh eri п - бе ло шв ей ка, Но ch wa sse г - по ло во дь е, Sc hw arz erd е - че рн озе м; Gr oß mu</p>
--	--	---	--

		<p> ы их пе ре во да С оо тв ет ст ви я сл о ж н ы м су щ ес тв ит ел ьн ы м с пе рв ы м ко м по не нт ом - на ре чи ем и сп ос об ы их пе ре во да tter - ба бу шк а, Gr ün ost - па ти на, Tie fla nd - ра вн ин а, Alt vat er - па т. ри ар х, пр ед ок, Gr ün zeu g - ов ош и, Vla ub eer e - гол уб ик а, Sc hw arz . bee ge - че рн ик а . так же не кот </p>
--	--	--

		ор ые тер ми ны : Bit ter erd e - ма гн ези я, Bit ter spa t - до ло ми т, Gr oß sat z (гр ам.) - пе ри од и др.), а так же уст ой чи вы е сл ов ос оч ета ни я “п ри лаг ате ль но е + су ще ств и. тел ьн ос
--	--	--

		”: Ne cja hr — но вы й год , Sc hw arz ma rkt - че рн ый ры но к, We ißb rot - бе лы й хл еб, ein - кр ас но е ви но, Fre md spr ach e - ин ос тр ан ны й яз ык , Gr oß ma cht - ве ли кая
--	--	--

		<p>де рж ава , Gr oßt we rt - ма кс им ал ьн ая ве ли чи на (зн аче ни е), Ku rzg esc hic hte - ко ро тк ий рас ска з.</p>
		<p>С оо тв ет ст ви я сл о ж н ы м су щ ес тв ит ел ьн ы м с пе рв</p> <p>Та к же, ка ки сл ож ны е су ще ств ит ел ьн ые, по ти пу свя зи ме жд у ко мп он ен</p>

		ы м ко м по не нт ом — пр ед ло го м. П ер ев од ко нт ек ст уа ль н ы х сл о ж н ы х су щ ес тв ит ел ьн ы х.	та ми сл ож ны е пр ил ага тел ьн ые по др азд ел яю тся на со чи ни тел ьн ые и по дч ин ит ел ьн ые. Со чи ни тел ьн ые сл ож ны е пр ил ага тел ьн ые мо гут со сто ять из дв ух ил и бо лее ос но
--	--	---	---

		в, кот ор ые ра вн о уч аст ву ют в фо рм ир ов ан ни зна че ни я ко мп оз ит а и не сут од ин ако во е уда ре ни е. Пр и пе ре ста но вке ко мп он ен то в зна че ни е це лог о, за ис кл юч ен
--	--	---

		<p>не м от дель ных х сл уч аев , не из ме ня ется, на пр им ер: fin nis ch. rus sis che (ru ssi sch .fin nis che) Gr enz e (пе ре ста но вка воз мо ж на) , но de uts ch rus sis che s ли бо rus sis ch de uts che</p>
--	--	--

		s W ört erb uc h (пе ре ста но вка не воз мо жн а).
		Су фф ик сы яв ля ют ся сл ов оо бр азо ват ел ьн ым и мо рф ем ам и, не фу нк ци он ир ую щи ми в яз ык е в кач ест ве са мо сто яте ль ны х ле

		<p>Переводных единиц; она состоит из следующих частей: 1. Переводные единицы, входящие в состав системы единиц СИ (таблицы 1-4); 2. Переводные единицы, входящие в состав системы единиц, применяемых в промышленности (таблицы 5-8); 3. Переводные единицы, входящие в состав системы единиц, применяемых в торговле (таблицы 9-12); 4. Переводные единицы, входящие в состав системы единиц, применяемых в науке (таблицы 13-16); 5. Переводные единицы, входящие в состав системы единиц, применяемых в технике (таблицы 17-20); 6. Переводные единицы, входящие в состав системы единиц, применяемых в строительстве (таблицы 21-24); 7. Переводные единицы, входящие в состав системы единиц, применяемых в сельском хозяйстве (таблицы 25-28); 8. Переводные единицы, входящие в состав системы единиц, применяемых в медицине (таблицы 29-32); 9. Переводные единицы, входящие в состав системы единиц, применяемых в других областях (таблицы 33-36).</p>
--	--	---

		ре ал из ует ся не то ль ко зна че ни е ко рн я, но и зна че ни е су фф ик са. Тр уд но ст и, воз ни ка ю щи е пр и пе ре во де пр ил ага тел ьн ых с су фф ик са ми .ba г, .lic h, .sa m, свя зан
--	--	--

		<p>Ы С ИХ ПО ЛИ СЕ МА НТ ИЧ НО СТЬ Ю — СОЕ ДИ НЯ ЯСЬ С ПР ОИ ЗВО ДЯ ЩЕ Й ОС НО ВО Й ОН И СП ОС ОБ НЫ ВЫ РА ЖА ТЬ ЦЕ ЛЫ Й РЯ Д СЛ ОВ ОО БР АЗО ВАТ ЕЛ ЬН ЫХ ЗНА ЧЕ НИ Й — ЧТ О ВЫ ЗЫ ВАЕ Т НЕ</p>
--	--	--

		об хо ди мо сть ис по льз ов ан ия пр и пе ре во де на ру сск ий яз ык раз ли чн ых яз ык ов ых сре дст в. Кр ом е тог о, за сче т вы сок ой пр од ук ти вн ос ти су фф ик со в .ba г, .lic h (ос об
--	--	--

		ен но пр и об раз ов ан ни пр ил ага тел ьн ьх от гла гол ьн ьх ос но в) в яз ьк е воз ни кл о и со хр ан яет ся бо ль шо е ко ли че ств о пр ил ага тел ьн ьх , об раз ов ан ны х от од но й и то
--	--	--

		й же ос но вы с су фф ик са ми .ba r, .lic h, .sa m. Ср .: be. gre ifli ch — be gre ifb ar, be we gli ch — be we gb ar, be ge hrli ch — ge hrb ar, erk lärl ich — erk lär bar , bil dsa m — bil db ar, füh lsa
--	--	---

		m — füh lba r, hei lsa m — hei lba r, mit teil sa m — mit teil bar ; wu nd ers am — wu nd erb ar — wu nd erli ch, ehr sa m — ehr bar — ehr lic h и др. В це ло м ря де сл уч аев зна че ни я пр ил ага тел
--	--	--

		ьн ых , об раз ов ан ны х от ос но вы од но го и тог о же гла гол а, раз ош ли сь (he ilsa m — hei lba r), в др уг их сл уч ая х си но ни ми ч. но сть со хр ан ил ась (gl au bli ch — gla ub bar ,
--	--	---

			ver zei hli ch —
		П ер ев од ад ъе кт ив ир ов ан н ы х пр ич ас ти й и пр ил аг ат ел ьн ы х, об ра зо ва нн ы х по мо де ли пр ич ас ти я	Од ни м из пр од ук ти вн ых сп ос об ов об раз ов ан ия пр ил ага тел ьн ых в со вр ем ен но м не ме цк ом яз ык е яв ля етс я ад ъе кт ив ац ия пр ич аст ий, т.е.

		переходный класс прилагательных. Причастие относится к главным формам, следовательно, оно употребляется и глагольные категории и залогом и отнесенным
--	--	---

		ого вр ем ен и. Вм ест ес те м, пр ич аст не мо же т уп от ре бл ять ся ка к сог лас ов ан но ес су ще ств ит ел ьн ым оп ре де ле ни е и ск ло ня етс я в фу нк ци и оп ре де ле ни я ка к пр ил
--	--	--

		ага тел ьн ое, т.е. им еет от но си тел ьн ые им ен ны е кат его ри и чи сла и па де жа ли бо в не ск ло ня ем ой фо рм е вы сту па ет в кач ест ве пр ед ик ат ив а.
		П ер ев од не ме цк их гл Гл аго лы в не ме цк ом яз ык

		аг ол ьн ы х де ри ва то в	е об раз ую тся , гла вн ым об раз ом, с по мо щь ю пр еп оз ит ив ны х сл ов оо бр азо ват ел ьн ых фо рм ан то в. На иб ол ее пр од ук ти вн ым сп ос об ом об раз ов ан ия гла гол ов яв ля етс
--	--	---	--

		я пр еф ик са ци я: era rbe ite п, bea rbe ite п, ver arb eit en; ши ро ко ис по льз ую тся в пр оц есс е гла гол ьн ого сл ов оо бр азо ва ни я так наз ыв ае мы е по лу пр еф ик сы, со от но си мы е с пр
--	--	--

		ед ло га ми (au ssp rec he n, zul äch eln , mit bri ng en, nac hla ufe n), а так же ча сто тн ые ко мп он ен ты, со от но си мы е с на ре чи ям и (zu rück kom me n, hin üb ers ehe n, nie der we rfe n) и ме сто
--	--	--

			им ен ны ми на ре чи ям и
		П ер ев од гл аг ол ов с не от де ля ем ы м и пр еф ик са м и. П ер ев од гл аг ол ов с по лу пр еф ик са м и и ча ст от	Не от де ля ем ые пр еф ик сы яв ля ют ся сл ов оо бр азо ват ел ьн ым и мо рф ем ам и, не уп от ре бл яю щи ми ся ка к са мо сто яте ль ны е ле ксе

		Н ы м и ко м по не нт ам и. мы · Он и не не сут уда ре ни я, не от де ля ют ся пр и сп ря же ни и гла гол а, пр и об раз ов ан ни пр ич аст ия вто рог о от гла гол ов с не от де ля ем ым и пр еф ик са ми гра мм ат ич ес
--	--	--

		ки й пр еф ик с ge. не пр ис ое ди ня етс я. Не яв ля ясь са мо сто яте ль ны ми ле кс ич ес ки ми ед ин иц ам и, не. от де ля ем ые пр еф ик сы об ла да ют оп ре де ле нн ым на бо ро м се м,
--	--	---

		ТО ЕСТЬ ВЫПОЛНЯЮТ ряд семантических функций и, таким образом, в сочетании и с производящей формой придается производящей форме глаголу то или
--	--	--

		<p>ин о е зна че ни е. На пр им ер, kli ng en — з ву чат ь, erk lin ge n — за з ву чат ь, ver kli ng en — от з ву чат ь; spr ech en — раз гов ар ив ать , bes pre che n — об су жд ать , ent spr ech en — со от вет</p>
--	--	---

									ств ова ть, ver spr ech en — об ещ ать
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестрам)
			Л	ЛР	ПЗ/С	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
4	1.	Передача имен собственных. Передача антропонимов. Передача топонимов и астрономов.	2	-	-	2	4	1 неделя терминологический диктант; тестирование письменное/ устное
	2.	Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов. Передача слов реалий.	2	-	-	2	4	2 неделя терминологический диктант; тестирование письменное/ устное
	3.	Перевод немецких сложных существительных на русский язык.	2	-	-	2	4	3 неделя терминологический диктант; тестирование письменное/ устное
	4.	Лексико-грамматические соответствия сложным существительным с субстантивным первым компонентом. Соответствия немецким сложным существительным — корневые и производные слова.	2	-	-	2	4	4-5 неделя терминологический диктант; тестирование письменное/ устное

4		Соответствия лексическим немецким сложным существительным — словосочетания “прилагательное + существительное”.						
	5.	Перевод синтаксических немецких сложных существительных словосочетанием “прилагательное + существительное”. Перевод синтаксических немецких сложных существительных словосочетанием с родительным беспредложным.	2	-	-	2	4	6 неделя терминологический диктант; тестирование письменное/ устное
	6.	Соответствия сложным существительным с первым компонентом — основой прилагательного и способы их перевода на русский язык. Соответствия сложным существительным с первым компонентом — основой глагола и способы их перевода. Соответствия сложным существительным с первым компонентом — наречием и способы их перевода.	4	-	-	4	8	7-8 неделя терминологический диктант; тестирование письменное/ устное
	7.	Соответствия сложным существительным с первым компонентом — предлогом. Перевод контекстуальных сложных существительных.	2	-	-	2	4	9-10 неделя терминологический диктант; тестирование письменное/ устное
	8.	Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод производных прилагательных. Перевод прилагательных с суффиксами .bar, .lich, Перевод производных	2	-	-	2	4	11 неделя терминологический диктант; тестирование письменное/ устное

	прилагательных с суффиксами .isch,						
9.	Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II.	-	-	6	6	12	12-13 неделя доклад-презентация; переводческий практикум
10	Перевод немецких глагольных дериватов	-	-	6	6	12	14-15 неделя доклад-презентация; переводческий практикум
11.	Перевод глаголов с неотделяемыми префиксами. Перевод глаголов с полупрефиксами и частотными компонентами.	-	-	6	6	12	16-17 неделя доклад-презентация; переводческий практикум
	Разделы дисциплины № 1-11	18	-	18	36	72	<i>ПрАт</i> 18 неделя Зачет - устный ответ по одному из предложенных теоретических вопросов; - письменный перевод с немецкого языка на русский неадаптированного текста общественно-политического или публицистического характера объемом не менее 1000 зн.
	ИТОГО за семестр	18	-	18	36	72	
	ИТОГО	18		18	36	72	

2.3. Лабораторный практикум

Не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ

Не предусмотрена.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	Наименование раздела учебн	Виды СРС	Всего ч
12	3	4	5
1	Передача имен собственных. Передача антропонимов. Передача топонимов и астроимов.	1. Подготовка к письменному/ устному тестированию 2. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 3. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы	2
2	Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов. Передача слов реалий.	1. Подготовка к письменному/ устному тестированию 2. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 3. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы	2

<p>Пере вод неме цких слож ных сущес твитель ных на русск ий язык.</p>	<p>1. Подготовка к письменному/ устному тестированию 2. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 3. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы</p>	<p>2</p>
<p>Лекс ико- грам мати чески е соотв етств ия слож ным сущес твитель ным с субст антив ным перв ым комп онент ом. Соот ветст вия неме цким слож ным сущес твитель ным — корне вые и произ водн ые слова Соот ветст</p>	<p>1. Подготовка к письменному/ устному тестированию 2. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 3. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы</p>	<p>2</p>

<p>вия лекси чески м неме цким слож ным сущ ствит ельн ым — слово сочет ания “при лагат ельно е + сущ ствит ельно е”.</p>		
<p>5 Пер вод синта кличе ских неме цких слож ных сущ ствит ельн ых слово сочет ание м “при лагат ельно е + сущ ствит ельно е”. Пер вод синта кличе ских неме цких слож</p>	<p>1. Подготовка к письменному/ устному тестированию 2. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 3. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы</p>	<p>2</p>

<p>ных сущест ствительн ых словосочет ание м с родительн ым беспредло жны м.</p>	
<p>Соответствия сложным существительным с первым компонентом — основой прилагательного и способами их перевода на русский язык. Соответствия сложным существительным с первым компонентом</p>	<p>1. Подготовка к письменному/ устному тестированию 2. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 3. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы</p>

<p>ом — основ ой глаго ла и спосо бы их перев ода. Соот ветст вия слож ным сущес твительн ым с перв ым комп онент ом — нареч ием и спосо бы их перев ода.</p>	
<p>Соот ветст вия слож ным сущес твительн ым с перв ым комп онент ом — 7 . предл огом. Пере вод конте кстуа льны х слож ных сущес твительн ых.</p>	<p>1. Подготовка к письменному/ устному тестированию 2. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 3. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы. 4. Подготовка к контрольной работе.</p>

<p>Перевод немецких сложных прилагательных.</p> <p>Перевод производных прилагательных с суффиксами</p> <p>Перевод производных прилагательных с суффиксами</p>	<p>Составление конспекта по теме для самостоятельного изучения</p> <p>Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями)</p> <p>3. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы</p>	2
<p>9</p> <p>Перевод адъективных причастий и прилагательных</p>	<p>1. Выполнение практических заданий.</p> <p>2. Подготовка электронных докладов-презентаций.</p>	6

терминологический диктант	ТД			+				+				+				+			
тестирование письменное/устное	ПТ/УТ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
конспектирование первоисточников	КП		+	+	+	+	+	+	+										
доклад-презентация	ДП									+	+	+	+	+	+	+	+	+	
переводческий практикум (выполнение тренировочных упражнений по переводу)	ППр				+			+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	
Зачет	3																		+

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Для выполнения тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, а также для подготовки к выполнению заданий на письменный перевод связного текста используются следующие учебно-методические материалы:

Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. - СПб: Антология, 2012. - 560 с.

Гильченко Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский — СПб.: КАРО, 2009. — 368 с.

Подготовка к терминологическому диктанту осуществляется путем составления глоссария терминов и понятий по каждому разделу дисциплины с использованием рекомендованной литературы и интернет ресурсов (см. Раздел 5. настоящей программы).

Пример глоссария (фрагмент):

Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную, что сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы ИЯ, не имеющие

регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Жанрово-стилистическая классификация переводов – подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода. <...>

Список тем для подготовки докладов-презентаций с использованием рекомендованной литературы и интернет ресурсов (см. Раздел 5. настоящей программы).

1. Лексические особенности перевода

1. Передача имен собственных.
2. Передача антропонимов.
3. Передача топонимов и астронимов.
4. Перевод названий произведений искусства, газет, журналов.
5. Перевод интернационализмов.
7. Передача слов реалий.

2. Грамматические особенности перевода

1. Лексико-грамматические соответствия сложным существительным с субстантивным первым компонентом.
2. Соответствия немецким сложным существительным — корневые и производные слова.
3. Соответствия лексическим немецким сложным существительным — словосочетания “прилагательное + существительное”.

3. Общие вопросы перевода

1. Переводческий анализ.
2. Понятие единицы перевода. Этапы переводческого процесса.
3. Канцелярит: основные свойства и способы устранения.
4. Словари различных типов, их особенности и проблемы перевода.
5. Перевод заглавий и заголовков.

3.3.1. Контрольные работы.

Контроль самостоятельной работы обучающихся осуществляется посредством письменного тестирования по каждой теме; написания терминологических диктантов; проверки выполнения тренировочных упражнений по практическим аспектам перевода.

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине: не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. - 2-е изд., исп. – Москва: Р. Валент, 2011. – 472с.	1-11	4	25	1
2.	Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. - СПб: Антология, 2012. - 560 с.	1-11	4	11	1
3.	Гильченко Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский — СПб.: КАРО, 2009. — 368 с.	1-11	4	30	10
4.	Захарова, Т.В., Землянская, О.В. Переводческий практикум: учебное пособие для студентов 2-3 курсов. - Новокузнецк: РИО КузГПА, 2011. -52 с.	1-11	4	1	1

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. -	1-11	4	1	1

	Москва: Изд-во ЛКИ, 2008. – 240с.				
2.	Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. - 224с.	1-11	4	1	-
3.	Быкова, И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект): учебник / И.А. Быкова. - М.: Российский университет дружбы народов, 2013.				
4.	Евтеев, С.В. Немецкий язык: Теория перевода. Основные положения: учебное пособие / С.В. Евтеев; Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России, Кафедра немецкого языка; под общ. ред. А.Л. Семенова. - М.: МГИМО-Университет, 2014. - 185 с.				
5.	Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: Изд-во МГУ, 2012. – 306с.	8	4	10	1
6.		1-11	4	18	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1) ЛАНЬ [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система. – Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету : соглашение о сотрудничестве № 059/16 от 01 марта 2016 г. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 21.04.2019).

2) Научная библиотека РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru>, свободный (дата обращения: 21.04.2019).

3) Университетская библиотека online [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система. – Доступ после регистрации из сети РГУ

имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету : договор № 002-01/17 от 15 декабря 2016 г. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru> (дата обращения 21.04.2019).

4) ЮРАЙТ [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система. – Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету : договор № 2957 от 18 апреля 2017 г. – Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru> (дата обращения 21.04.2019).

5) Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn.rsu.edu.ru> (дата обращения: 21.04.2019).

6) ZNANIUM.COM [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система. – Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету : договор № 1936 эбс от 15.11.2016 г. – Режим доступа: <http://znanium.com/> (дата обращения: 21.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

1) Википедия [Электронный ресурс] : универсальная многоязычная онлайн-энциклопедия. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki>, свободный (дата обращения: 21.04.2019).

2) Кругосвет [Электронный ресурс] : универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия. – Режим доступа: <http://www.krugosvet.ru>, свободный (дата обращения: 21.04.2019).

3) Российское образование [Электронный ресурс] : федеральный портал. – [Москва, 2002 —]. – Режим доступа: <http://www.edu.ru/>, свободный (дата обращения: 21.04.2019).

4) «Город переводчиков» - сайт, посвященный переводу и переводчикам. URL: <http://www.trworkshop.net>

5) «Думать вслух» - полезные материалы в сфере перевода. URL: <http://www.thinkaloud.ru/>

6) Многоязычный онлайн словарь. URL: <http://www.multitran.ru>

7) Онлайн-версия электронного словаря “Lingvo”. URL: <http://www.lingvo.ru/lingv>

8) Онлайн-словари по общей и специализированной тематике, тезаурусы. URL: <http://www.thefreedictionary.com/>

9) Онлайн-словарь и переводчик компании “PROMT”. URL: <http://www.translate.ru>

10) Перечень электронных энциклопедий “Information Please”. URL: <http://www.infoplease.com>

11) Сайт Союза переводчиков России. URL: <http://www.translators-union.ru>

12) Ссылки по переводоведению - основные учебники и пособия по теории перевода, практикумы и тексты с параллельным переводом. - URL:

<http://sch-yuri.narod.ru/transltn/trans-intro>

13) Форум Ассоциации лексикографов «Лингво». URL: www.lingvoda.ru.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий

Стандартно оборудованные аудитории для проведения интерактивных практических занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или компьютерный класс.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office 2010-2016: Word, Excel, PowerPoint; Prezi, Windows MediaPlayer и др.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Материалы лекций и практических занятий должны послужить основой для самостоятельной работы студентов над переводческой проблематикой.

В рамках данной дисциплины рекомендуются следующие виды самостоятельной работы студентов:

1. Чтение и конспектирование материалов из периодических изданий, научных публикаций, специальных изданий, Интернет-ресурсов по переводческой проблематике с целью поиска дополнительной информации по изученным темам с последующими выступлениями в форме докладов.
2. Выполнение различных видов устных и письменных упражнений по переводу в соответствии с изученной тематикой.
3. Подготовка к аудиторным занятиям (лекционным; практическим) и контрольным работам (текущий и промежуточный контроль).
4. Работа с текстами различных жанров (оригиналом и переводом), с целью подборки примеров, иллюстрирующих разнообразие переводческих трансформаций.
5. Аналитическое изучение материала, вынесенного на самостоятельную проработку (Тема 8 - «Вопросы переводоведения в трудах зарубежных ученых»); составление конспекта по изученной теме.
6. Работа со словарями и справочниками различных типов (двуязычные словари, толковые словари, энциклопедии, специализированные справочники, включая электронные версии соответствующих изданий).
7. Внимательное наблюдение за речью окружающих (в том числе и в

телевизионных программах, в видеофильмах) с целью нахождения живых и оригинальных примеров «переводческих находок».

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ ДОКЛАДОВ – ПРЕЗЕНТАЦИЙ

1. На первом слайде должны быть представлены название доклада и имя автора презентации.
2. В тексте презентации необходимо выделять (курсивом, заглавными буквами, другим цветом) заголовки и наиболее важные моменты.
3. Цвет шрифта основного текста на каждом слайде лучше оставлять тот, который выбирается программой автоматически.
4. Размер шрифта основного текста на каждом слайде должен быть не меньше 18.
5. Избегайте выведения на экран полных предложений (особенно сложных).
6. Недопустимо наличие орфографических ошибок в тексте слайдов.
7. Для большей наглядности теоретических положений необходимо выбирать наиболее интересные, показательные примеры.
8. В процессе подготовки доклада необходимо проверить по словарю правильность произношения всех слов в приводимых примерах.
9. Во время демонстрации презентации текст доклада нужно воспроизводить, не читая.

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Информационные технологии:

1. Использование справочных онлайн ресурсов и словарей для подготовки к практическим занятиям, для осуществления письменных переводов, индивидуальной исследовательской работы (при подготовке докладов-презентаций), чтения аутентичных текстов.
2. Самостоятельная работа на сайтах «Университетская библиотека online», «Юрайт», «E-Lingvo» (<http://biblioclub.ru>, <http://www.biblio-online.ru>, <http://www.e-lingvo.net>).

ИТ обработки данных:

Компьютерное тестирование остаточных знаний посредством СДО Moodle.

Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий посредством электронной почты и социальной сети «ВКонтакте»

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Набор ПО в компьютерных классах	
Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows Pro	договор №Tr000043844 от 22.09.15г
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г
Офисное приложение LibreOffice	свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	свободно распространяемое ПО
Браузер изображений FastStoneImageViewer	свободно распространяемое ПО
PDF ридер FoxitReader	свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC media player	свободно распространяемое ПО
Запись дисков ImageBurn	свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVu Browser Plug-in	свободно распространяемое ПО
Набор ПО для кафедральных ноутбуков	
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г
Офисное приложение LibreOffice	свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	свободно распространяемое ПО
Браузер изображений FastStoneImageViewer	свободно распространяемое ПО
PDF ридер FoxitReader	свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC media player	свободно распространяемое ПО
Запись дисков ImageBurn	свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVu Browser Plug-in	свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:
вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО). *(выбрать используемые инструменты)*

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Передача имен собственных. Передача антропонимов. Передача топонимов и астронимов.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	Текущая аттестация (Тат): тестирование компьютерное Промежуточная аттестация (ПрАт.): зачет

2.	Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов. Передача слов реалий.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	Тат: тестирование компьютерное ПрАт.: зачет
3.	Перевод немецких сложных существительных на русский язык.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	Тат: тестирование компьютерное ПрАт.: зачет
4.	Лексико-грамматические соответствия сложным существительным с субстантивным первым компонентом. Соответствия немецким сложным существительным — корневые и производные слова. Соответствия лексическим немецким сложным существительным — словосочетания “прилагательное + существительное”.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	Тат: тестирование компьютерное ПрАт.: зачет
5.	Перевод синтаксических немецких сложных существительных словосочетанием “прилагательное + существительное”. Перевод синтаксических немецких сложных существительных словосочетанием с родительным беспредложным.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	Тат: тестирование компьютерное ПрАт.: зачет
6.	Соответствия сложным существительным с первым компонентом — основой прилагательного и способы их перевода на русский язык. Соответствия сложным существительным с первым компонентом — основой глагола и способы их перевода. Соответствия сложным существительным с первым компонентом — наречием и способы их перевода.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	Тат: тестирование компьютерное ПрАт.: зачет
7.	Соответствия сложным существительным с первым компонентом — предлогом. Перевод контекстуальных сложных существительных.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	Тат: тестирование компьютерное; терминологический диктант ПрАт.: зачет
8.	Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод производных	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	Тат: конспект (защита конспекта по теме для самостоятельного

	<p>прилагательных. Перевод прилагательных с суффиксами .bar, .lich, .sam. Перевод производных прилагательных с суффиксами .isch, .esch.</p>		<p>изучения) ПрАт.: зачет</p>
9.	<p>Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II.</p>	<p>ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14</p>	<p>Тат: индивидуальное домашнее задание (переводческий тренинг); доклад (защита электронного доклада-презентации) ПрАт: зачет</p>
10.	<p>Перевод немецких глагольных дериватов</p>	<p>ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14</p>	<p>Тат: индивидуальное домашнее задание (переводческий тренинг); доклад (защита электронного доклада-презентации) ПрАт: зачет</p>
11.	<p>Перевод глаголов с неотделяемыми префиксами Перевод глаголов с полупрефиксами и частотными компонентами.</p>	<p>ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14</p>	<p>Тат: индивидуальное домашнее задание (переводческий тренинг); доклад (защита электронного доклада-презентации) ПрАт: зачет</p>

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	знать	
		роль перевода в межкульт. коммуникации,	ОК-7 31
		основные исторические этапы общей теории перевода;	ОК-7 32
		базовую терминологию, понятия и концепции общей теории перевода	ОК-7 33
		особенности переводч. деятельности в современных условиях;	ОК-7 34
		уметь	
		решать прикладные задачи по теории перевода в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации;	ОК-7 У1
		редактировать тексты с учетом экстралинг., языковых и стилистических требований	ОК-7 У2
ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами	знать	
		1) иностранный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в профессиональной, социокультурной и общественно-политической сферах;	ОПК-12 31
		2) способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке;	ОПК-12 32
		уметь	
		1) логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал;	ОПК-12 У1
		2) строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера; обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности;	ОПК-12 У2
		3) применять средства эмоционального воздействия на собеседника;	ОПК-12 У3
		владеть	
1) навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях, связанных с профессиональной деятельностью;	ОПК-12 В1		
2) навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами.	ОПК-12 В2		
	способность выполнять	знать	

ПК-2	письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык.	1) типологию переводческих преобразований и основные виды переводч. соответствий на различных языковых уровнях;	ПК-2 31
		2) основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;	ПК-2 32
		3) стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;	ПК-2 33
		уметь	
		1) осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста;	ПК-2 У1
		2) вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа	ПК-2 У2
		3) выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности	ПК-2 У3
		владеть	
1) навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач	ПК-2 В1		
ПК-14	способность ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимание механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики	знать	
		1) социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка;	ПК-14 31
		2) способы приема, переработки, выдачи информации, особенности проведения научного исследования на иностранном языке;	ПК-14 32
		уметь	
		1) критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение;	ПК-14 У1
		2) оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий;	ПК-14 У2
		3) реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке;	ПК-14 У3
		владеть	
		1) навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов;	ПК-14 В1
		2) навыками составления схем и таблиц; навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке.	ПК-14 В2

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Зачет включает два вопроса:

- 1) ответ студента по одному из предложенных теоретических вопросов;
- 2) письменный перевод с немецкого языка на русский неадаптированного текста общественно-политического или публицистического характера объемом не менее 1000 знаков (по выбору преподавателя).

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	<u>Теоретические вопросы</u> Передача антропонимов.	ОК-7 31; ОК-7 32; ОК-7 33; ОК-7 34; ОК-7 У1; ОК-7 У2; ОК-7 В1; ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1; ПК-14 31; ПК-14 32; ПК-14 У1; ПК-14 У2; ПК-14 У3; ПК-14 В1; ПК-14 В2
2	Передача топонимов и астрономов.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
3	Перевод интернационализмов.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
4	Передача слов реалий.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
5	Перевод немецких сложных существительных на русский язык.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
6	Лексико-грамматические соответствия сложным существительным с субстантивным первым компонентом.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2

		32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
7	Соответствия немецким сложным существительным — корневые и производные слова.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
8	Соответствия лексическим немецким сложным существительным — словосочетания “прилагательное + существительное”.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
9	Перевод синтаксических немецких сложных существительных словосочетанием “прилагательное + существительное”.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
10	Перевод синтаксических немецких сложных существительных словосочетанием с родительным беспредложным.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
11	Перевод немецких сложных существительных предложными конструкциями.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1; ПК-14 31; ПК-14 32; ПК-14 У1; ПК-14 У2; ПК-14 У3; ПК-14 В1; ПК-14 В2
12	Соответствия сложным существительным с первым компонентом — основой прилагательного и способы их перевода на русский язык.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
13	Переводческий анализ текста. Перевод заголовков.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
14	Соответствия сложным существительным с первым компонентом — основой глагола и способы их перевода.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2

		У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
15	Соответствия сложным существительным с первым компонентом — наречием и способы их перевода.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
16	Соответствия сложным существительным с первым компонентом — предлогом.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
17	Перевод контекстуальных сложных существительных.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
18	Перевод немецких сложных прилагательных.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
19	Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
20	Перевод немецких глагольных дериватов	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
21	Перевод глаголов с неотделяемыми префиксами	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
22	Перевод глаголов с полупрефиксами и частотными компонентами.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
23	Перевод производных прилагательных.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1;

		ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
24	Перевод прилагательных суффиксами .bar, .lich, .sam.	с ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
25	Перевод производных прилагательных суффиксами .isch, .esch.	с ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
26.	<p><u>Пример текста для письменного перевода (вопрос 2)</u></p> <p>Es war einmal ein Prinz, der wollte eine Prinzessin heiraten; aber es sollte eine wirkliche Prinzessin sein. Da reiste er in der ganzen Welt herum, um eine solche zu suchen, aber überall war etwas im Wege. Prinzessinnen gab es genug, aber ob es wirkliche Prinzessinnen waren, konnte er nicht herausbringen. Immer war etwas, was nicht so ganz in der Ordnung war. Da kam er dann wieder nach Hause und war ganz traurig, denn er wollte doch so gern eine wirkliche Prinzessin haben. Eines Abends zog ein schreckliches Gewitter auf; es blitzte und donnerte, der Regen strömte herunter, es war ganz entsetzlich. Da klopfte es an das Schlosstor und der alte König ging hin um aufzumachen. Es war eine Prinzessin, die draußen vor dem Tore stand. Aber, o Gott, wie sah die von dem Regen und dem bösen Wetter aus! Das Wasser lief ihr von den Haaren und Kleidern herunter; es lief in die Schnäbel der Schuhe hinein und an den Hacken wieder heraus. Und doch sagte sie, dass sie eine wirkliche Prinzessin sei.</p> <p>BUCHBINDER: Gäbe es keine Buchbinder, so hätten wir auch keinen Einband; hätten wir keinen Einband, so kauften die Vornehmen auch keine Bücher; kauften die Vornehmen keine Bücher, so müssten die Schriftsteller verhungern; müssten die Schriftsteller verhungern, so brauchten keine Bücher verboten zu wer. den; Bücher müssten aber verboten werden, ergo muss es auch Buchbinder geben.</p> <p>DRECHSLER: Gäbe es keine Drechsler, so müssten wir tau. senderlei entbehren; müssten wir tausenderlei entbehren, so würden wir verlangend; würden wir verlangend, so müssten neue Gesetze unsere Wünsche beschränken; die alten Gesetze sind aber zur Beschränkung unserer Wünsche hinreichend, ergo muss es auch Drechsler geben.</p>	<p>OK-7 31; OK-7 32; OK-7 33; OK-7 34; OK-7 У1; OK-7 У2; OK-7 В1; ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1; ПК-14 31; ПК-14 32; ПК-14 У1; ПК-14 У2; ПК-14 У3; ПК-14 В1; ПК-14 В2</p>

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Основы теории и практики перевода (второй иностранный язык)» Немецкий язык. (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«зачтено» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

«зачтено» - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

«зачтено» - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

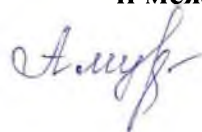
«Не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Декан факультета истории
и международных отношений
(О. И. Амурская)



«30» августа 2020 года

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
**ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)».**
Немецкий язык.

Направление подготовки
41.03.05.

Направленность (профиль)
Международные отношения и внешняя политика

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Рязань 2020

1. Цель освоения дисциплины

являются овладение представлением об основных положениях общей теории перевода: основных терминах, понятиях и процессах; ознакомление с актуальными проблемами истории перевода, а также современного переводоведения, с закономерностями процесса перевода; формирование у студентов базовых навыков письменного и устного видов перевода, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межъязыковой и межкультурной коммуникации; формирование и совершенствование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной организационно-административной и исследовательско-аналитической деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, направленность (профиль) «Международные отношения и внешняя политика».

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина относится к вариативной части Блока Б1.

Дисциплина изучается на 3 курсе (5 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины: 2 зачетных единиц, 72 академических часа.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	языковые средства и основные единицы речевого общения; правила продуцирования убедительной и уместной речи; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности	варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей; оформлять устные и письменные высказывания с учетом специфики иноязычной культуры; применять полученную информацию в решении	навыками продуцирования и редактирования устных и письменных высказываний различных жанров и стилей на иностранном языке; навыками использования приемов эффективного речевого общения на иностранном языке в различных

				вопросов, связанных с профессиональной деятельностью при межкультурном взаимодействии	коммуникативных сферах
2.	ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами	иностраннный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в профессиональной, социокультурной и общественно-политической сферах; способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке; современные принципы межкультурного общения и диалога культур	логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал; строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера; обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности	навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях, связанных с профессиональной деятельностью; навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами
3.	ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;	осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста; вычленять переводческих действий трансформации определенного типа; выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной	навыками распознавания различных трудностей при решении конкретных переводческих задач

4.	ПК-14	<p>способность ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимание механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики</p>	<p>социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка; способы приема, переработки, выдачи информации; особенности проведения научного исследования на иностранном языке;</p>	<p>деятельности критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение; оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий; реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке</p>	<p>навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов; навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке</p>
----	-------	--	---	---	--

5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения
Зачет – 5 семестр.

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.